

УДК 811.111.1'367

DOI: 10.18384/2310-712X-2015-4-114-119

Юсупова А.О.*Московский государственный областной университет***МОДАЛЬНОСТЬ В ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ**

Аннотация. В данной статье рассматриваются основные способы выражения модальности в газетно-публицистическом тексте. Затрагивается вопрос об объективной и субъективной текстовой модальности. В качестве примеров подобраны цитаты из англоязычных газет. Основные умозаключения подкреплены тщательным анализом языкового материала. В работе рассмотрены конкретные лингвистические конструкции, в которых проявляется авторство модальных оценок и, таким образом, раскрывается личное отношение автора к описываемым событиям. Категория модальности понимается как один из главных текстообразующих инструментов.

Ключевые слова: публицистическая речь, модальность, модальные слова, языковые средства, функции языка.

A. Yusupova*Moscow State Regional University***MODALITY IN THE JOURNALESE TEXT**

Abstract. We report of the journales text main ways of expressing modality. Objective and subjective text modality is discussed. Quotations from English newspapers serve as examples. All the statements are supported with the careful analysis of these quotations. Also concrete linguistic constructions in which the author's modal estimates is shown are discussed and author's personal attitude to the described events is revealed. The category of modality is understood as one of the main text-forming categories.

Key words: publicistic speech, modality, modal words, language means, language functions.

Язык является необходимым средством общения людей и средством воздействия одних людей на других. Одно из таких средств – газетно-публицистический текст. Публицистика – это сфера действия утверждаемых идей. Она призвана формировать общественное мнение. Газетно-публицистический стиль выполняет функции воздействия и сообщения. Функция сообщения обуславливает употребление нейтральной лексики. Функция

воздействия обуславливает потребность в оценочных средствах выражения. Под её влиянием слова из разных сфер языка, первоначально нейтральные, преобразуются в лексемы с оценочным значением.

Каждый публицистический текст обладает модальностью, выражающей отношение автора к чему-либо. *Текстовая модальность* – важнейшая категория текста, образующая его семантическую основу, определяющая отношение производителя речи к дей-

ствительности и к самой речи и выражающая, тем самым, установку на характер изложения, обуславливающая строй и тон речи, её стилевые качества, отбор языковых и речевых средств [2, с. 121–123].

Субъект публицистической речи – это представитель социальной группы со своими убеждениями. При этом спектр эмоциональности очень широк, но высказывание даётся от конкретного лица, что делает речь подлинной. Структура авторского «Я» включает в себя индивидуальные и социальные грани личности. Речевая ткань публицистики насыщена проявлениями модальности, которые играют здесь исключительную роль. Отношение к действительности в публицистическом тексте можно охарактеризовать как субъективно-объективное, прямое, оценивающее и анализирующее, осложнённое философскими, политическими, социально-идеологическими теориями [2, с. 123].

Образ самого автора тесно связан с категорией модальности. Обычно выделяют два вида модальности – объективную и субъективную. Объективное модальное значение выражает характер отношения сообщаемого к действительности, а субъективное модальное значение выражает отношение говорящего к сообщаемому [1, с. 114].

Объективная модальность отражает отношение содержания высказывания к действительности с точки зрения автора. Например: *“Putin will do all he can to ensure the finals are not taken away from Russia”* [8, с. 4]. Перевод: «Путин сделает всё возможное, чтобы гарантировать проведение финала в России» (перевод наш. – Ю.А.). Здесь отражена солидарность автора

с устремлениями Путина – *“Putin will do all he can”*. Будущее время указывает на уверенность автора в совершении действия, а «*all he can*» придаёт высказыванию особую интонационную окраску. Итак, можно утверждать, что модальность реализуется на лексическом, грамматическом и интонационном уровнях.

Образ автора – это **субъективная модальность**. Существует множество субъективно-модальных значений. Уверенность / неуверенность автора влияют на эффективность высказываний, поэтому он применяет речевые средства для репрезентации этой категории.

Для выражения модальности уверенности используются модальные слова: *of course* (конечно), *to be necessary* (необходимо), *not only... but* (не только... но и) и др. Они выражают разную степень уверенности.

Модальность уверенности – абсолютная уверенность пишущего в знании предмета; например:

– *“Not only is the event mired in scandal because of corruption allegations hanging over FIFA, soccer’s governing body, but the Russian government is being forced by an economic crisis to trim spending on its preparations”* [8, с. 4]. Перевод: «Событие не только замешано в коррупционном скандале, разразившемся в футбольном руководстве ФИФА, но ещё и российское правительство вынуждают урезать расходы на свои приготовления из-за экономического кризиса» (перевод наш. – Ю.А.);

– *“Of course, Russia is not the main player in this shifting balance of powers”* [10, с. 8]. Перевод: «Конечно, Россия не главный игрок в этом балансе полномочий» (перевод наш. – Ю.А.);

– “*Putin is the reaction to that. Such a “bounce back” ends every revolution. It is even necessary*” [10, с. 8]. Перевод: «Путин – реакция на это. Такой “ответный удар” завершает каждую революцию. Это даже необходимо» (перевод наш. – Ю.А.).

Not only означает ‘in addition to being or doing something’ [6] и указывает на дополнительную информацию. Ключевой компонент – *addition* (дополнение). Пример иллюстрирует осведомлённость автора в освещаемой проблеме. *Of course* чаще всего означает, что: 1) *other people probably already know what you are saying is true, or expect to hear it*, 2) *what you are saying to someone is true or correct* [6]. Автор демонстрирует свою уверенность и даёт понять, что знает больше, чем освещает в статье. Значит, здесь применена первая дефиниция. Ключевые компоненты – *know* (знать), *true* (правдивый), *correct* (правильный). Знание автором предмета повествования выражено словом *necessary* со значением ‘*what you need to have or need to do*’ [6]. Основной компонент – *need* (необходимость). Данной лексеме присущи такие качества, как *важность*, *неотъемлемость*, *необходимость*. Таким образом автор вселяет в аудиторию такую же уверенность, как его собственная.

Модальные слова выражают разную степень уверенности: *probably* (вероятно), *maybe* (возможно), *perhaps* (возможно) и др.

Модальность неуверенности – сомнение пишущего в том, что он обладает необходимыми знаниями. В ней можно выделить частные модальные значения предположения, сомнения, вероятности; например:

– “*Perhaps one day the rest of Moldova will agree*” [9, с. 12]. Перевод: «Возмож-

но, однажды остальная часть Молдовы согласится» (перевод наш. – Ю.А.);

– “*They found 16 bullet wounds, showing he was probably executed by machine gun fire*” [3]. Перевод: «Они нашли 16 пулевых ранений, показав, что он был, вероятно, казнён стрельбой из пулемёта» (перевод наш. – Ю.А.);

– “*Maybe it’s because, thanks to his grandmother, the whole of Argentina had been waiting – praying – for more than 30 years for the day when he would be “found”*” [3]. Перевод: «Возможно, это потому, что благодаря его бабушке вся Аргентина ждала и молилась ежедневно более 30 лет, чтобы он был “найден”» (перевод наш. – Ю.А.).

Основными дефинициями слова *perhaps* являются: 1) ‘*to say that something may be true, but you are not sure*’, 2) ‘*to give your opinion, when you do not want to be too definite*’ [6]. В рассматриваемом (первом) примере применена вторая дефиниция. Основные компоненты лексемы – *opinion* (мнение), *not to be definite* (не быть определённым). *Perhaps* указывает на предположение автора о возможном развитии событий. Слово *probably* означает ‘*to say that something is likely to happen, likely to be true etc.*’ [6]. Основной компонент – *likely* (вероятно). Автор только предполагает, но ничего не утверждает. В третьем примере употреблено слово *maybe*. Наиболее распространены следующие его дефиниции: 1) ‘*to say that something may happen or may be true but you are not certain*’, 2) ‘*to reply to a suggestion or idea when either you are not sure if you agree with it, or you do not want to say “yes” or “no”*’ [6]. В рассматриваемом контексте применена первая дефиниция. Ключевыми компонентами выступают: *may* (мочь), *not certain* (не бесспорный). Лексема *maybe*

демонстрирует желание автора, чтобы его предположение оказалось верным.

Модальные частицы могут выражать сомнение: *because* (потому что), *however* (однако) и др. Например:

– “Concrete deals are so far not on the table, however” [11]. Перевод: «Конкретные предложения до сих пор не представлены, однако» (перевод наш. – Ю.А.);

– “We cannot start questioning the cornerstones of integration, because it will have far-reaching consequences” [5]. Перевод: «Мы не можем начать подвергать сомнению краеугольные камни интеграции, потому что у неё будут далеко идущие последствия» (перевод наш. – Ю.А.).

Частица *however* имеет дефиниции: 1) ‘when you are adding a fact or piece of information that seems surprising, or seems very different from what you have just said’, 2) ‘to say that it does not matter how big, good, serious etc. something is because it will not change a situation in any way’ [6]. В приведённом (первом) примере отражено первое значение. Основной компонент – *add* (дополнять). Автор даёт понять, что развитие событий не предопределено, так как они должны быть дополнены другой информацией. Частица *because* имеет значение ‘when you are giving the reason for something’ [6]. Ключевое слово – *reason* (причина). *Because* указывает на возможность развития событий по нескольким сценариям.

Средствами выражения субъективной модальности считаются и личные местоимения. *I* (я), *we* (мы) используются для демонстрации личной позиции; например:

– “I could say more, but I’ve got to go feed my leopards” [12, с. 9]. Перевод: «Я

мог бы сказать больше, но мне пора кормить моих леопардов» (перевод наш. – Ю.А.);

– “We are crisscrossing the old cobblestone streets of San Telmo, the colonial district of the capital, Buenos Aires” [3]. Перевод: «Мы пересекаем старинные булыжные улицы Сан-Тельмо, колониального района столицы Буэнос-Айрес» (перевод наш. – Ю.А.).

Местоимение *I* характеризует личность автора и использовано для передачи понимания его настроения. Употребление *we* вызывает чувство доверия и сопричастности с автором.

Модальные глаголы в английском языке – ведущие средства выражения модальности. Они выражают беспспорность, возможность, вероятность, желание, необходимость, повеление и т.п. *May / might* (мочь / мог), *must* (быть должным), *have to* (быть вынужденным), *can / could* (мочь / мог) и др. помимо основных значений могут выражать различные оттенки предположения и сомнения. Например:

– “It may also be very costly” [7]. Перевод: «Это также может оказаться очень дорогостоящим» (перевод наш. – Ю.А.);

– “Without them, NASSA lacks a U.S. – made rocket and must continue to use Russian equipment” [4]. Перевод: «Без них NASSA в США испытывает дефицит ракет и должно продолжить использовать российское оборудование» (перевод наш. – Ю.А.).

Сомнение автора в первом примере выражено модальным глаголом *may*, имеющим основные дефиниции: 1) ‘if something may happen or may be true, there is a possibility that it will happen or be true but this is not certain’, 2) ‘to say that someone is allowed to do something’

[6]. В рассматриваемом контексте применена первая дефиниция. Ключевое слово здесь – *possibility* (*возможность*), что указывает на предположение автора о возможном развитии событий. Он только предполагает, но ничего не утверждает. Во втором примере модальному глаголу *must* соответствуют следующие основные дефиниции: 1) ‘*to have to do something because it is necessary or important, or because of a law or order*’, 2) ‘*to say you think something is very likely to be true or very likely to have happened*’ [6], но отражена первая. Важную роль здесь играют слова *necessary* (*необходимый*) и *important* (*важный*). Автор выражает беспорность, необходимость, важность развития событий по определённому сценарию.

Используя данные конструкции, автор проявляет авторство модальных оценок и раскрывает с их помощью своё личное отношение к характеризующему событию.

Итак, категория модальности выражает авторскую логику. Автор стремится заострить внимание на конкретном факте и передать своё отношение к предмету исследования. Таким образом, он влияет на формирование читательских мыслей, умозаключений.

Для передачи модально-оценочных значений в газетно-публицистических текстах используются языковые средства, реализующие эти значения. Категория модальности формирует функционально-семантическое, коммуникативно-прагматическое и формально-языковое пространство газетно-публицистического дискурса. С её помощью авторами решаются различные задачи. Их решением достигается влияние адресата на адресанта. Сочетание значений объективной и

субъективной авторской модальности определяет комплексное воздействие на сознание читателей.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Гоголина Т.В. Функционально-семантическое поле сомнительности в современном русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2000. 23 с.
2. Солганик Г.Я. Язык современной публицистики. М.: Флинта, Наука, 2005. 232 с.
3. Goñi U. A grandmother's 36-year hunt for the child stolen by the Argentinian junta [Электронный ресурс] // The Guardian: [сайт]. [2015]. URL: <http://www.theguardian.com/world/2015/jun/07/grandmothers-of-plaza-de-mayo-36-year-hunt-for-stolen-child> (дата обращения: 12.06.2015).
4. Hancock JD. U.S. Budget Decision Risks Extending NASA's Dependence on Russian Rockets [Электронный ресурс] // The Moscow Times: [сайт]. [2015]. URL: <http://www.themoscowtimes.com/business/article/us-budget-decision-risks-extending-nasas-dependence-on-russian-rockets/523094.html> (дата обращения: 12.06.2015).
5. Helm T. Poland warns David Cameron not to fool voters over EU referendum [Электронный ресурс] // The Guardian: [сайт]. [2015]. URL: <http://www.theguardian.com/politics/2015/jun/06/poland-warns-david-cameron-over-eu-referendum> (дата обращения: 12.06.2015).
6. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс] // Longman English Dictionary Online: [сайт]. [2015]. URL: <http://www.ldoceonline.com/dictionary/> (дата обращения: 12.06.2015).
7. Mahe S. Russia Pitchpoles France With Mistral Warship Renunciation [Электронный ресурс] // The Moscow Times: [сайт]. [2015]. URL: www.themoscowtimes.com/business/article/russia-pitchpoles-france-

- with-mistral-warship-renunciation/523147.html (дата обращения: 12.06.2015).
8. Nikolsky A. World Cup Unlikely to Dazzle Amid FIFA Scandal // The Moscow Times. 2015. June 5.
 9. Puiu V. Moldovan Teens Use Wine to Paint, Not to Party // The Moscow Times. 2015. June 5.
 10. Romanov P. Russia's Ramshackle Kleptocracy Is Stuck in a Rut // The Moscow Times. 2015. June 5.
 11. Sipa. China Plans to Grow Tobacco in Crimea [Электронный ресурс] // The Moscow Times: [сайт]. [2015]. URL: <http://www.themoscowtimes.com/business/business/article/china-plans-to-grow-tobacco-in-crimea/523090.html> (дата обращения: 12.06.2015).
 12. Unfair Observer. Weekly Wrap: Leopards, Bribes and Underpants // The Moscow Times. 2015. June 5.